

Kenshingakuen

顯真学苑

*The English Version of the New Interpretation of
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment*

『教行信証新釈』英訳版

Volume One

卷上

By Shinryu Umehara

梅原真隆 著

Translated from the Japanese

By the Subeditor at Kenshingakuen and a Translator of Law,

Rei Umehara (Kenshin)

顯真学苑副幹・法律翻訳者 梅原 麗 (顯真) 訳

The copyright on *The English Version of the New Interpretation of
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment* is held by Kenshingakuen.

All rights reserved.

*The Categorization and Collection of the Quintessential Texts of
Śāstra and Vyākhyā on the True Practice of the Buddha*

行文類

Śāstra by Nāgārjuna Bodhisattva, Part 15

龍樹論文 (15)

[解説] 第七段落及び第八段落

[The explication] Paragraphs 7 and 8

また、ここに引用せられた要文の點聲に注意すべきものがある。

「清淨者乃至諸忍」は、もと「清淨とは六波羅蜜・四功德處・方便・般若波羅蜜・善・慧・般舟三昧・大悲・諸忍なり」と訓じて九法を列擧してあるを、ここには「清淨とは六波羅蜜四功德處なり、方便般若波羅蜜は善慧なり、般舟三昧大悲諸忍」云々と訓じて、九法を合糅してある。

「轉於世間道入出世間道者」は、もと「世間道を轉じて、出世間道に入るとは」

と偈頌の二句の意を牒してあるのに、ここには「世間道を轉じて出世間道に入る者なり」と訓じてある。

Moreover, some Japanese readings of important sentences excerpted herein should be taken into account as follows:

The sentence ‘清淨者六波羅蜜四功德處方便般若波羅蜜善慧般舟三昧大悲諸忍’ formerly reads as the enumeration of nine Dharmānām ‘The immaculacy means ṣaṭ pāramitāḥ, four grounds of guṇa, upāya, prajñā-pāramitā, kusala, prajñā, pratyutpanna-buddha-saMmukhāvasthita-samādhi, mahā-karuṇā, and kṣāntayaḥ’. Herein this sentence reads as the mixture of nine Dharmānām ‘The immaculacy means ṣaṭ pāramitāḥ and four grounds of guṇa. The upāya and prajñā-pāramitā are kusala and prajñā. The pratyutpanna-buddha-saMmukhāvasthita-samādhi, mahā-karuṇā, and kṣāntayaḥ’, and so forth.

Formerly, the sentence ‘轉於世間道入出世上道者’ officially shows the meaning of two phrases of the gāthā, ‘To be converted from the worldly way to the highway to transcend the world’. Herein this sentence reads ‘One (the Bodhisattva) is converted from the worldly way to the highway to transcend the world’.

[The annotation by the translator written in the Petrarchan and Shakespearean sonnet forms in iambic pentameter]

From 菩薩願行文 Praṇidhāna and Caryā of the Bodhisattva

(1) 「弟子某甲謹んで諸法の實相を觀ずるに、皆是れ如來眞實の妙相にして塵々刹々一々不思議の光明にあらずと云うことなし。」

From Philosophie der Mathematik und Naturwissenschaft; Philosophy of Mathematics and Natural Science

by Hermann Weyl; Heraclitus

(2) ‘ὁ ἀναξ οὗ τὸ μαντεῖόν ἐστι τὸ ἐν Δελφοῖς, οὔτε λέγει οὔτε κρύπτει ἀλλὰ σημαίνει.’

‘The Lord whose is the oracle at Delphi neither reveals nor hides but gives tokens.’

The Revelation and Prediction in Dreams of Great Dreams, Part 14;

Electric Energy Effulgent, Part 5;
Divine Fount Temple, Part 3;
An Influx of the Meteoric Bright
To Hue and Harmony of Human Heart:
A Petrarchan Sonnet on (1) and (2)

Upon the following day of conclusion,
A bolide shot across the western sky
O'er Kyoto. I upon the self-same day
Worshipped fanes for unfeigned appreciation.
I can survive by grace of good exertion
Of people. Greatly I thank everybody
And creatures and non-living entity
Who make unconsciously their contribution
To Something Great and Nature's mystery
As brightened meteors would influence
The hues and harmonies of human hearts.
The power circulates eternally
As mercy and sagacious radiance
Pervades the cosmic fabric's tiniest parts.

From 宝船版画 神泉苑所蔵 A Block Print of a Treasure Vessel Owned by the
Divine Fount Temple

(1) 「神泉苑池にうかへる宝船よろ津の福をうけよ諸人」

From 五元之浮宝秘詞 Secret Prayer of Five-Element Floating Treasure

(2) 「天の浮つ宝。国の玉の緒宝。天地の寄合の瑞宝。寄合の火の気。家の宝。
外より来り。東へ廻る。」

From 金元神印 A Sign of the Metal (Gold) Element Deity

(3) 「いつかた 五形の ほし 星の あまぢ 天道を お 押しひら 開き よさか 世界を なせる かねのもとのかみ 金元神」

The Revelation and Prediction in Dreams of Great Dreams, Part 15;

Electric Energy Effulgent, Part 6;
Divine Fount Temple, Part 4;
A Treasure Vessel and Five Pentacles
Upon the Day When th' Shooting Bolide Twinkles:
A Shakespearean Sonnet on (1), (2), and (3)

A block print of a dragon treasure vessel
Loaded with myriad blessings in a pool
Is given to me by th' Divine Fount Temple
Upon the said day of the shooting fireball.
The Precious Key to th' Secret Treasury
Is also shipped with other jewelry,
Which was suggested to me mystically
And on which I composed the poetry
Perusing ancient texts repeatedly.
Led by the rainbows and the pentacles,
I as a planet search astronomy
Of verse on earth rhymed as five-coloured cycles.
The Gods and BuddhāH with Gold Swords and Arrows
Shew me by oracle life's lights and shadows.

(On the same day of the bolide, I saw a five-coloured banner and five pentacles
in front of Seimei Shrine.)

(On the said day of the bolide, I visited and worshipped several fanes, Two-
Ray Station, tombs of Lady Violet and Lord Ono no Takamura, a museum and
a church, and so forth.)